

ESPAÑOL

DICCIONARIOS BILINGÜES ALEMÁN-ESPAÑOL/ESPAÑOL-ALEMÁN

1. DICCIONARIOS GENERALES

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch, 2 tomos, 1: *Spanisch-Deutsch*, Berlín-Múnich 1984²; 2: *Deutsch-Spanisch*, Berlín-Múnich 1985 (Un diccionario muy usado en traducción, si bien algo menos completo que el que se cita a continuación)

SLABY, R./GROSSMANN, R.: *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 6^a edición, 2 tomos, 1: *Spanisch-Deutsch*, Wiesbaden 1975 + suplemento 1978; 2: *Deutsch-Spanisch*, Wiesbaden 1973 + suplemento 1983 (El diccionario bilingüe más amplio, con algunas observaciones útiles y tecnicismos)

2. DICCIONARIOS TÉCNICOS

PONS: *Bildwörterbuch*, Klettverlag

BECHER, H.J.: *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache*, 2^a edición, 2 tomos, 1: *Spanisch-Deutsch*, 2: *Deutsch-Spanisch*, Múnich 1978-1979 (El diccionario de lenguaje jurídico más completo. Interesante porque contempla también algunos helvetismos)

Oxford-Duden. Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch, Mannheim 1985 (Diccionario de imágenes de 384 campos conceptuales, sin indicar significados; con registro alfabético. Sirve también para traducciones técnicas; existe también en inglés y francés).

EICHBORN, R.V./FUENTES ROJO, A.: *Wirtschaftswörterbuch*, 2 tomos, 1: *Deutsch-Spanisch*, Dusseldorf 1972; 2: *Spanisch-Deutsch*, Dusseldorf 1974 (Uno de los diccionarios de economía más recomendables)

ERNST, R.: *Wörterbuch der industriellen Technik: unter weitgehender Berücksichtigung der neuzeitlichen Techniken und Verfahren*, 2^a edición, 2 tomos, 1: *Deutsch-Spanisch*, Wiesbaden 1973; 2: *Spanisch-Deutsch*, Wiesbaden 1976 (Un excelente diccionario de técnica general, usado también en la práctica por muchos especialistas)

HAENSCH, G./LÓPEZ CASERO, F.: *Wirtschaftssprache Spanisch-Deutsch, Terminología económica español-alemán*, 2^a edición, Múnich 1982² (Sistemático vocabulario técnico con ejercicios de traducción y registros alfabéticos)

3. DICCIONARIOS ESPECIALES

3. 1. Problemas de uso

BEINHAUER, W.: *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch spanisch-deutsch*, München 1978 (Ordenado alfabéticamente con indicación de sinónimos, antónimos, colocación y fraseología)

WOTJAK, G./HERRMANN, U.: *Kleines Wörterbuch der "falschen Freunde". Deutsch-Spanisch, Spanisch-Deutsch*, Leipzig 1984